

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkie mi wolno ale nie wszystkie jest korzystne wszystkie mi wolno ale nie ja będę owładnięty przez coś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszystko mi wolno,* ale nie wszystko pożyteczne.** Wszystko mi wolno, ale ja niczemu nie dam sobą zawładnąć. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wszystko mi wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne. Wszystko mi wolno, ale nie ja będę władany przez coś.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkie mi wolno ale nie wszystkie jest korzystne wszystkie mi wolno ale nie ja będę owładnięty przez coś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystko mi wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne. Wszystko mi wolno, ale ja nie pozwolę, by cokolwiek mną zawładnęło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszystko mi wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne. Wszystko mi wolno, ale ja nie dam się niczemu zniewolić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystko mi wolno, ale nie wszystko pożyteczne; wszystko mi wolno, ale ja się nie dam zniewolić żadnej rzeczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystko mi się godzi, ale nie wszystko pożyteczne. Wszystko mi się godzi, ale się ja w moc niczemu nie poddam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystko mi wolno, ale nie wszystko przynosi korzyść. Wszystko mi wolno, ale ja niczemu nie oddam się w niewolę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystko mi wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne. Wszystko mi wolno, lecz ja nie dam się niczym zniewolić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszystko mi wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne. Wszystko mi wolno, ale ja nie dam się niczemu zniewolić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystko mi wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne. Wszystko mi wolno, ale ja niczemu nie poddam się w niewolę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Wszystko mi wolno” — ale nie wszystko jest stosowne. „Wszystko mi wolno” — lecz ja nie dam się zniewolić przez cokolwiek.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszystko mi wolno prócz tego, co przynosi szkodę. Tak, wszystko mi wolno, ale ja niczemu nie pozwolę nad sobą zapanować.

¹⁾ Być może, pod. jak wyr.: Pokarm dla brzucha, a brzuch dla pokarmów, cytat wypowiedzi środowiska korynckiego.

²⁾ <x>530 10:23</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszystko mi wolno, ale nie wszystko przynosi korzyść. Wszystko mi wolno, ale ja niczemu nie ulegnę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усе мені можна, та не все на користь. Усе мені можна, та я не дам нічому цьому заволодіти мною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszystko mi wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne; wszystko mi wolno, ale ja nie będę pod władzą z powodu czegoś.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mówisz: "Wszystko mi wolno"? Być może, ale nie wszystko jest korzystne. "Wszystko mi wolno"? Być może, ale co do mnie, nie pozwolę, aby cokolwiek mną zawładnęło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystko mi wolno, ale nie wszystko jest korzystne. Wszystko mi wolno, ale ja nie dam się niczemu zagarnąć pod władzę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszystko mi wolno, ale nie wszystko przynosi pożytek. Wszystko mi wolno, ale ja niczemu nie dam się zniewolić.